

НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ЯЗЫКОВОГО КОНТАКТИРОВАНИЯ В ПОЛИЛИНГВАЛЬНОМ СОЦИУМЕ

Джуманова Дильбар Рахимовна,
Хегай Валентина Михайловна

Узбекский государственный университет мировых языков,
Ташкент, Узбекистан

E-mail: dilbar.djumanova@gmail.com

Аннотация. В данной статье рассматриваются проблемы, связанные с языковыми контактами. Теория языковых контактов всегда вызывает к себе интерес, особенно в последние годы становится актуальной, поскольку непосредственно связана, с одной стороны, с межкультурной коммуникацией и, с другой стороны, с процессами миграции.

Ключевые слова: язык, языковые контакты, языковая единица, межкультурная коммуникация, культура, реалема, лингвокультурема.

Теория языковых контактов приобретает все большую значимость и вызывает большой интерес, особенно на современном этапе, что связано, например, с миграционными процессами. Формирование концепции языковых контактов связано с именами таких ученых, как У. Вайнрайх, И.А. Бодуэн де Куртенэ, Л.В. Щерба, Е.М. Верещагин и др. Новая тенденция в области теории языковых контактов заключается в том, что различные языки не рассматриваются в качестве конкурентов, а рассматриваются с точки зрения «параллельного включения» каждого освоенного языка для расширения делового, культурного и общечеловеческого багажа знаний. Проблема языковых контактов тесно связана с языковой политикой, с понятиями глобализации и развития национальных языков на основе сознательного воздействия на них с целью формирования гармоничного полилингвального пространства.

Термин «языковой контакт», предложенный А. Мартине и введенный в широкое употребление У.Вайнрайхом, заменил термин Г. Шухардта «смешение языков». С.Г. Тер-Минасова в своих рассуждениях о языке и культуре отмечает, что Л.В. Щерба предлагал заменить термин «смешение языков», считая его «одним из самих неясных в современной лингвистике» [8, 40] термином «взаимное влияние языков», который «ничего не содержит в себе в отношении описываемых фактов, в то время как слово «смешение» предполагает в некоторой мере, что оба языка, находясь в непосредственном контакте, могут в равной степени участвовать в образовании нового языка» [8, 42].

Таким образом, современная наука отдает предпочтение термину «языковые контакты», который понимается более широко, чем смешение языков, поскольку включает в себя взаимодействие диалектов и наречий одного языка; языков различных социальных групп в пределах одного языка; близкородственных языков; различных по структуре языков.

Соотношение указанных понятий не исчерпывает перечень проблемных вопросов. Таков, например, вопрос соотношения понятий «языковые контакты» и «билингвизм», однако понятие «языковой контакт» – это понятие более широкого объема по сравнению с понятиями «смешение языков» и «билингвизм».

Язык и культурная коммуникация имеют много общего, что находит отражение в культурологических элементах в материальной форме и в присутствии идеального аспекта. Культурная коммуникация проявляется через коммуникативную цепь, включающую в себя три составляющие: создатель – артефакт – потребитель, причем артефакт обладает внутренним смыслом, выражающим духовное, национальное, которое не всегда поддается пониманию, поскольку с психологической точки зрения понять можно то, что знаешь, о чем имеешь представление [7].

Межкультурная коммуникация – это тоже процесс передачи и воспроизведения информации между коммуникантами, но являющимися представителями разных культур, вследствие чего для достижения взаимопонимания следует хорошо знать культурные составляющие народа, т.е. традиции, обычаи, правила, нормы общения народа другой культуры.

Происходящий на современном этапе развития мирового общества процесс глобализации представляет собой далеко не однозначное явление, поскольку он имеет не только положительный аспект, выражающийся в появлении новых возможностей общения, главным условием эффективности которых является взаимопонимание, диалог культур, терпимость и уважение к культуре коммуникантов, но и отрицательный, так как содержит угрозу стирания национальной и культурной специфики народов, унификации жизни.

Коммуникация объединяет и развивает людей, делает возможным их совместную деятельность. Правильно построенная межкультурная коммуникация облегчает общение представителей разных культур, снимает возникшее напряжение и может выступать как мирный факт языка. На материале разных культур можно репрезентировать те общечеловеческие и национальные ценности, которые позволяют найти «общий язык» и признать личность – носителя другой культуры.

В процессе коммуникации функционируют языковые единицы всех уровней, которые вносят неравный вклад в процесс коммуникации, тем не менее, выступая в процессе коммуникации как разные, они проявляют свойства, присущие языку. Можно утверждать, что язык в своем функционировании не изолирован от экстралингвистических факторов и, напротив, предлагает учитывать при описании языка и закономерностей его существования и развития все то, с чем взаимодействует язык и от чего зависит само его бытие. Об этом свидетельствует функционирование узбекских реалем в живой русской речи и их «чужеродность» вовсе не ощущается коммуникантами (ср.: Эффективно выглядели и однотипные ткани сидирга. Однако самыми роскошными считались ткани, украшенные семицветным узором – хафта-ранг [5]).

Отношения являются межкультурными, на наш взгляд, если их участники не прибегают к собственным традициям, обычаям, представлениям и способам поведения, а знакомятся с чужими правилами и нормами повседневного общения, при этом постоянно выявляются как характерные, так и незнакомые свойства, как тождество, так и инакомыслие, как привычное, так и новое в отношениях, представлениях и чувствах, возникающих у людей.

Рассмотрим некоторые аспекты лексикографирования реалем. Поскольку реалемы используются и в письменной речи, следует предложить широкую и разноаспектную информацию о них. Словарные дефиниции реалем должны сопровождаться транскрипцией, сведениями о грамматических характеристиках, особенностями их функционирования и должны отражать в целом языковую картину мира. В этом плане немаловажное значение имеет иллюстративный материал, который позволит читателям представить реальные условия функционирования узбекской лексики в живой русской речи.

Итак, проблема контактов языков и языковых заимствований предполагает рассмотрение их в тесной связи с развитием культур и процессов цивилизации, при этом необходимо принимать во внимание такой важный аспект, как языковая толерантность, представляющую собой высокую степень культурного и языкового самосознания, выражающуюся в уважении как к иному языку, так и к родному. В процессе языкового контакта наблюдается такой процесс, как миграция слова из одного контактирующего языка в другой, для достижения эффективности коммуникации.

Отличительной чертой реалем является характер их предметного содержания, т.е. тесная связь обозначаемого реалемой предмета, понятия, явления с народом или страной, с одной стороны, и историческим отрезком времени, с другой стороны, т.е. каждая реалема содержит информацию более глубокого характера, чем просто обычное значение слова.

Список литературы

1. Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию в 2-х т. / Сост. В.П. Григорьев, А.А. Леонтьев. – Москва: Изд-во АН СССР, 1963. – 383 с.
2. Вайнрайх У. Языковые контакты. – Москва: Эдиториал УРСС, 2004. – 210 с.
3. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). – Москва: Берлин: Директ-Медиа, 2014. – 162 с.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Н. Язык и культура. – Москва: Индрик, 2005. – 308 с.
5. Гуламова Ф. Ташкентская сага. XX век. Махкамовы. – Ташкент, 2015. – 200 с.
6. Джуманова Д.Р. Фонологическая модель слова в условиях языкового контактирования: Дисс. ... докт.филол.н. – Ташкент, 2016. – 266 с.

7. Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме. – Москва: Флинта, 2007. – 224 с.

8. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – Москва: Слово, 2008. – 624 с.